

This document contains English, Arabic, Portuguese and French versions.

English: page 2

Portuguese: page 9

French: page 16

Arabic: page 23



**PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE CONSTITUTIVE  
ACT OF THE AFRICAN UNION**

1

**PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE CONSTITUTIVE  
ACT OF THE AFRICAN UNION**

**The Member States** of the African Union States Parties to the Constitutive Act of the African Union

**HAVE AGREED TO ADOPT AMENDMENTS TO THE CONSTITUTIVE ACT  
AS FOLLOWS:**

**Article 1  
Definitions**

In this Protocol, the following expressions shall have the meanings assigned to them hereunder unless otherwise specified:

"Act" means the Constitutive Act

"Assembly" means the Assembly of Heads of State and Government of the African Union

"Chairperson" means chairperson of the Assembly

"Court" means the Court of Justice of the Union and Court of Justice has the same meaning

"Union" means the African Union

**Article 2  
Preamble**

In the first paragraph of the Preamble to the Constitutive Act, the replacement of the words "founding fathers" with "founders"



### **Article 3 Objectives**

In Article 3 of the Act (Objectives), the insertion of three new subparagraphs (i), (p) and (q) with consequential renumbering of subparagraphs:

The objectives of the Union shall be to:

\*\*\*\*\*

(i) ensure the effective participation of women in decision-making, particularly in the political, economic and socio-cultural areas;

\*\*\*\*\*

(p) develop and promote common policies on trade, defence and foreign relations to ensure the defence of the Continent and the strengthening of its negotiating positions;

(q) invite and encourage the full participation of the African Diaspora as an important part of our Continent, in the building of the African Union.

### **Article 4 Principles**

In Article 4 of the Act (Principles), the expansion of subparagraph (h) and the insertion of two new subparagraphs (q) and (r):

\*\*\*\*\*

(h) the right of the Union to intervene in a Member State pursuant to a decision of the Assembly in respect of grave circumstances, namely: war crimes, genocide and crimes against humanity as well as a serious threat to legitimate order to restore peace and stability to the Member State of the Union upon the recommendation of the Peace and Security Council;

\*\*\*\*\*



- (q) restraint by any Member State from entering into any treaty or alliance that is incompatible with the principles and objectives of the Union;
- (r) prohibition of any Member State from allowing the use of its territory as a base for subversion against another Member State.

### **Article 5 Organs of the Union**

In Article 5 of the Act (Organs of the Union), the insertion of a new subparagraph (f) with consequential renumbering of subsequent subparagraphs:

\*\*\*\*\*

- (f) The Peace and Security Council

\*\*\*\*\*

### **Article 6 The Assembly**

In Article 6 of the Act (The Assembly) and where-ever else it occurs in the Act, the substitution of the word "Chairman" with "Chairperson"; the deletion of the second sentence of subparagraph 3 and the insertion of new paragraphs 4, 5, 6 and 7.

\*\*\*\*\*

3. The Assembly shall meet at least once a year in ordinary session.
4. At the initiative of the Chairperson after due consultation with all Member States, or at the request of any Member State and upon approval by two-thirds majority of Member States, the Assembly shall meet in Extraordinary Session.



5. The Assembly shall elect its Chairperson from among the Heads of State or Government at the beginning of each ordinary session and on the basis of rotation for a period of one year renewable.
6. The Chairperson shall be assisted by a Bureau chosen by the Assembly on the basis of equitable geographical representation.
7. Where the Assembly meets at the Headquarters, an election of the Chairperson shall be held taking into account the principle of rotation.

### **Article 7 Functions of the Chairperson of the Assembly**

The insertion in the Act of a new Article 7 (bis):

1. The Chairperson shall represent the Union, during his/her tenure with a view to promoting the objectives and principles of the African Union as stipulated in Articles 3 and 4 of the Act. He/She shall also, with the collaboration of the Chairperson of the Commission, carry out the functions of the Assembly set out in Article 9(e) and (g) of the Act.
2. The Chairperson may convene the meeting of the other organs through their Chairpersons or Chief Executives and in accordance with their respective Rules of Procedure.

### **Article 8 The Executive Council**

In Article 10 of the Act (The Executive Council), the insertion of a new paragraph 3:

\*\*\*\*\*

3. The Chairperson of the Executive Council shall be assisted by a Bureau chosen by the Executive Council on the basis of equitable geographical representation.



## **Article 9 Peace and Security Council**

The insertion in the Act of a new Article 20(bis):

1. There is hereby established, a Peace and Security Council (PSC) of the Union, which shall be the standing decision-making organ for the prevention, management and resolution of conflicts.
2. The functions, powers, composition and organization of the PSC shall be determined by the Assembly and set out in a protocol relating thereto.

## **Article 10 The Permanent Representatives Committee**

In Article 21 of the Act (The Permanent Representatives Committee) the insertion of a new paragraph 3:

\*\*\*\*\*

3. The Chairperson of the Permanent Representatives Committee shall be assisted by a Bureau chosen on the basis of equitable geographical representation.

## **Article 11 Official Languages**

In Article 25 of the Act (Working Languages), replace the title "Working Languages" by "Official Languages" and substitute the existing provision with:

1. The official languages of the Union and all its institutions shall be Arabic, English, French, Portuguese, Spanish, Kiswahili and any other African language.
2. The Executive Council shall determine the process and practical modalities for the use of official languages as working languages.



**Article 12**  
**Cessation of Membership**

Article 31 of the Act (Cessation of Membership) is deleted.

**Article 13**  
**Entry into Force**

This Protocol shall enter into force thirty days after the deposit of the instruments of ratification by a two-thirds majority of the Member States.

**Adopted by the 1<sup>st</sup> Extraordinary Session  
of the Assembly of the Union in Addis  
Ababa, Ethiopia on 3 February 2003**

and

**by the 2<sup>nd</sup> Ordinary Session of the  
Assembly of the Union in Maputo,  
Mozambique on 11 July 2003**







**PROTOCOLO SOBRE EMENDAS AO**  
**ACTO CONSTITUTIVO DA UNIÃO AFRICANA**

**PROTOCOLO SOBRE EMENDAS AO  
ACTO CONSTITUTIVO DA UNIÃO AFRICANA**

**Os Estados Membros** da União Africana Partes ao Acto Constitutivo da União Africana

**ACORDARAM EM ADOPTAR EMENDAS AO ACTO CONSTITUTIVO COMO SE SEGUE:**

**Artigo 1º  
Definições**

No presente Protocolo, salvo estipulação em contrário, as seguintes expressões têm o significado a seguir definido:

“Acto” significa o Acto Constitutivo;

“Conferência” significa a Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da União Africana;

“Presidente” significa o Presidente da Conferência;

“Tribunal” significa o Tribunal de Justiça da União e Tribunal de Justiça tem o mesmo significado;

“União” significa a União Africana.

**Artigo 2º  
Preâmbulo**

No primeiro parágrafo do Preâmbulo ao Acto Constitutivo, deve-se substituir as palavras “pais fundadores” por “fundadores”.



### **Artigo 3º Objectivos**

No Artigo 3º do Acto (Objectivos), deve-se inserir três alíneas (i), (p) e (q), devendo-se, por consequência, alterar a numeração das alíneas:

Os objectivos da União são os de:

- .....
- (i) garantir a participação efectiva da mulher na tomada de decisões, em particular, nas esferas política, económica e sócio-cultural;

.....

  - (p) desenvolver e promover políticas comuns sobre comércio, defesa e relações exteriores a fim de garantir a defesa do Continente e reforçar a sua posição de negociação;
  - (q) convidar e encorajar a participação plena da Diáspora Africana como componente importante do nosso Continente, na edificação na União Africana.

### **Artigo 4º Princípios**

No Artigo 4º do Acto (Princípios), a alínea (h) deve ser expandida e duas novas alíneas (q) e (r) inseridas:

- .....
- (h) o direito de intervenção da União nos Estados Membros por decisão da Conferência, na eventualidade de ocorrência de circunstâncias graves, nomeadamente: crimes de guerra, genocídio e crimes contra a humanidade, assim como séria ameaça à ordem legítima para o restabelecimento de paz e estabilidade no Estado Membro da União, por recomendação do Conselho de Paz e Segurança



- .....
- (q) os Estados Membros abstêm-se de estabelecer quaisquer alianças incompatíveis com os princípios e os objectivos da União;
  - (r) não deve ser permitido aos Estados Membros o uso do seu território como base para a subversão contra um outro Estado Membro.

**Artigo 5º**  
**Órgãos da União**

No Artigo 5º do Acto (Órgãos da União), deve-se inserir uma nova alínea (f), e a numeração das alíneas alteradas por consequência:

- .....
- (f) O Conselho de Paz e Segurança

**Artigo 6º**  
**A Conferência**

No Artigo 6º do Acto (A Conferência) e em qualquer outra parte que ocorra no Acto, a palavra "Chairman"\* (Presidente) deve ser substituída por "Chairperson"; a segunda frase do sub-parágrafo 3 deve ser suprimida e deverão ser inseridos novos parágrafos 4, 5, 6 e 7.

- .....
3. A Conferência reúne-se em sessão ordinária pelo menos uma vez por ano.
  4. Por iniciativa do Presidente, após devidas consultas com todos os Estados Membros, ou a pedido de um Estado Membro e por aprovação por uma maioria de dois terços dos Estados Membros, a Conferência reúne-se em Sessão Extraordinária.
  5. A Conferência elege o seu Presidente de entre os Chefes de Estado e de Governo, no início de cada sessão ordinária e com base na rotatividade, por um período de um ano renovável.



6. O Presidente da Conferência é assistido por uma Mesa de Presidência seleccionada pela Conferência com base na representação geográfica equitativa.
7. Quando a Conferência se reúne na Sede, a eleição do Presidente da Conferência é feita tendo em conta o princípio de rotatividade e de distribuição geográfica equitativa.

**“ Artigo 7º  
Funções do Presidente da Conferência**

Inclusão no Acto Constitutivo de um novo Artigo 7 (bis):

1. O/A Presidente representa a União durante o seu mandato, com vista a promover os objectivos e os princípios da União Africana, tal como estipulado nos Artigos 3 e 4 do Acto. Ele/ela, em colaboração com o Presidente da Comissão, assume as funções da Conferência em conformidade com o Artigo 9 (e) e (g) do Acto”

-----  
\***N.T.** Esta emenda não se aplica para o texto em Português.

2. O Presidente pode convocar reuniões dos outros órgãos através dos seus Presidentes ou Chefes Executivos e em conformidade com os seus respectivos Regulamentos Internos”.

**Artigo 8º  
O Conselho Executivo**

No Artigo 10º do Acto (O Conselho Executivo), deverá ser inserido um novo parágrafo 3:

-----



3. O Presidente do Conselho Executivo é assistido por uma Mesa de Presidência seleccionada pelo Conselho Executivo com base na representação geográfica equitativa

**Artigo 9º**  
**Conselho de Paz e Segurança**

Deve-se inserir no Acto um novo Artigo 20 (bis):

1. É pela presente criado o Conselho de Paz e Segurança (CPS) da União, que é o órgão decisório permanente para a prevenção, gestão e resolução de conflitos
2. As funções, os poderes, a composição e a organização do CPS são determinados pela Conferência e delineados no protocolo desenvolvido para esse fim.

**Artigo 10º**  
**Comité dos Representantes Permanentes**

No Artigo 21 do Acto (Comité dos Representantes Permanentes), deve-se inserir um novo parágrafo 3:

3. O Presidente do Comité dos Representantes Permanentes é assistido por uma Mesa de Presidência seleccionada com base na representação geográfica equitativa

**Artigo 11**  
**Línguas Oficiais**

No Artigo 25 do Acto (Línguas de Trabalho), deve-se substituir o título “Línguas de Trabalho” por “Línguas Oficiais” e substituir a actual disposição pela seguinte:



1. As línguas oficiais da União e todas as suas instituições são o árabe, o inglês, o francês, o português, o espanhol, o kiswahili e qualquer outra língua africana.
2. O Conselho Executivo determina o processo e as modalidades práticas do uso das línguas oficiais como línguas de trabalho.

**Artigo 12**  
**Cessação da Qualidade de Membro**

O Artigo 30 do Acto (Cessação da Qualidade de Membro) deverá ser suprimido.

**Artigo 13**  
**Entrada em Vigor**

O presente Protocolo entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por uma maioria de dois terços dos Estados Membros.

**Adoptado pela Primeira Sessão  
Extraordinária da Conferência da União  
Adis Abeba, 3 de Fevereiro de 2003**

e

**Pela 2ª Sessão Ordinária da Conferência  
dos Chefes de Estado e de Governo em  
Maputo, Moçambique, a 11 de Julho de 2003**







**PROTOCOLE SUR LES AMENDEMENTS A L'ACTE  
CONSTITUTIF DE L'UNION AFRICAINE**



## **PROTOCOLE SUR LES AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF DE L'UNION AFRICAINE**

**Les Etats membres** de l'Union africaine, Etats parties à l'Acte constitutif instituant l'Union africaine.

**ONT CONVENU D'ADOPTER LES AMENDEMENTS A L'ACTE  
CONSTITUTIF COMME SUIT :**

### **Article 1 Définitions**

Dans le présent Protocole, sauf indication contraire, les expressions suivantes s'entendent par :

« Acte », l'Acte constitutif ;

« Conférence », la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'Union ;

« Président », le Président de la Conférence des chefs d'Etat et de Gouvernement de l'Union ;

« Cour », la Cour de justice de l'Union et Cour de justice s'entend de la même manière ;

« Union », l'Union africaine.

### **Article 2 Préambule**

Au premier paragraphe du Préambule de l'Acte constitutif, le remplacement des termes « pères fondateurs » par fondateurs.



### **Article 3 Objectif**

A l'article 3 de l'Acte (Objectifs), l'insertion de trois nouveaux sous-paragraphes (i), (p) et (q) entraînant la renumérotation des sous-paragraphes :

Les objectifs de l'Union sont :

.....

(i) Assurer la participation des femmes au processus de prise de décisions, notamment dans les domaines politique, économique et socio-culturel ;

.....

(p) Développer et promouvoir des politiques communes sur le commerce, la défense et les relations extérieures en vue d'assurer la défense du continent et le renforcement de sa position de négociation ;

(q) Inviter et encourager la participation effective des Africains de la diaspora, en tant que partie importante de notre continent, à la construction de l'Union africaine.

### **Article 4 Principes**

A l'article 4 de l'Acte (Principes), un ajout au sous-paragraph (h) et l'insertion de deux nouveaux sous-paragraphes (q) et (r) :

.....

(h) Le droit de l'Union d'intervenir dans un Etat membre sur décision de la Conférence, dans certaines circonstances graves, à savoir : les crimes de guerre, le génocide et les crimes contre l'humanité ainsi qu'une menace grave de l'ordre légitime afin de



restaurer la paix et la stabilité dans l'Etat membre de l'Union sur la recommandation du Conseil de Paix et de Sécurité ;

- .....
- (q) Abstention pour tout Etat membre de conclure des traités ou alliances qui sont incompatibles avec les principes et objectifs de l'Union ;
  - (r) Interdiction à tout Etat membre d'autoriser l'utilisation de son territoire comme base de subversion contre un autre Etat membre.

### **Article 5 Organes de l'Union**

A l'article 5 de l'Acte (Organes de l'Union), l'insertion d'un nouveau sous-paragraphe (f) entraînant la renumérotation des sous-paragraphe suivants :

- .....
- (f) Le Conseil de paix et de sécurité
- .....

### **Article 6 La Conférence**

A l'article 6 de l'Acte (la Conférence) et partout où il apparaît dans l'Acte, procéder au remplacement du terme anglais « Chairman » par « Chairperson » ; la suppression de la deuxième phrase du sous-paragraphe 3 et l'insertion des nouveaux paragraphes 4, 5, 6 et 7.

- .....
3. La Conférence se réunit au moins une fois par an en session ordinaire.



4. A l'initiative du Président après les consultations requises avec tous les Etats membres, ou à la demande d'un Etat membre et après approbation par la majorité des deux tiers des Etats membres, la Conférence se réunit en session extraordinaire.
5. La Conférence élit son Président parmi les chefs d'Etat ou de gouvernement au début de chaque session ordinaire et de manière rotative pour une période d'un an renouvelable.
6. Le Président est assisté par un Bureau choisi par la Conférence sur la base de la représentation géographique équitable.
7. Quand la Conférence se tient au Siège, l'élection du Président se fait en tenant compte du principe de rotation.

### **Article 7 Les Attributions du Président**

L'insertion dans l'Acte d'un nouvel article 7 (bis) :

1. Le Président représente l'Union pendant son mandat en vue de promouvoir les objectifs et les principes de l'Union africaine, tels que stipulés dans les articles 3 et 4 de l'Acte. En collaboration avec le Président de la Commission, il/elle exerce les attributions de la Conférence conformément à l'article 9 (e) et (g) de l'Acte.
2. Le Président peut convoquer les sessions des autres organes, par le biais de leurs Présidents ou de leurs chefs exécutifs et conformément à leurs règlements intérieurs respectifs.

### **Article 8 Le Conseil exécutif**

A l'article 10 de l'Acte (Le Conseil exécutif), l'insertion d'un nouveau paragraphe 3 :

.....



3. Le Président du Conseil exécutif est assisté d'un Bureau choisi par le Conseil exécutif sur la base de la représentation géographique équitable.

### **Article 9**

#### **Conseil de paix et de sécurité**

L'insertion dans l'Acte d'un nouvel article 20 (bis) :

1. Il est créé par les présentes un Conseil de paix et de sécurité (CPS) de l'Union, qui sera l'Organe de décision permanent pour la prévention, la gestion et le règlement des conflits.
2. Les attributions, les pouvoirs, la composition et l'organisation du CPS sont déterminés par la Conférence et indiqués dans un protocole y relatif.

### **Article 10**

#### **Le Comité des représentants permanents**

A l'article 21 de l'Acte (le Comité des représentants permanents), l'insertion d'un nouveau paragraphe 3 :

3. Le Président du Comité des représentants permanents est assisté par un Bureau choisi sur la base de la représentation géographique équitable.

### **Article 11**

#### **Langues officielles**

A l'article 25 de l'Acte (Langues de travail), remplacer le titre « Langues de travail » par « Langues Officielles » et remplacer la disposition existante par :

1. Les langues officielles de l'Union et de toutes ses institutions sont : l'arabe, l'anglais, le français, le portugais, l'espagnol, le kiswahili et toute autre langue africaine.



2. Le Conseil exécutif détermine le processus et les modalités pratiques d'utilisation des langues officielles comme langues de travail.

**Article 12**  
**Cessation de la qualité de membre**

L'article 31 de l'Acte (Cessation de la qualité de membre) est supprimé.

**Article 13**  
**Entrée en vigueur**

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par la majorité des deux tiers des Etats membres.

**Adopté par la 1<sup>ère</sup> session extraordinaire de la  
Conférence de l'Union à**

**Addis-Abeba (Ethiopie), le 3 février 2003**

et

**par la 2<sup>ème</sup> session ordinaire de la  
Conférence de l'Union à**

**Maputo (Mozambique), le 11 juillet 2003**





**بروتوكول  
بشأن التعديلات التي أدخلت على  
القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي**

—



## بروتوكول بشأن التعديلات

### التي أدخلت على القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي

إن الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي، الأطراف في القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي.

قد اتفقت على اعتماد التعديلات التي أدخلت على القانون التأسيسي على النحو التالي:

#### المادة ١

#### التعريفات

في هذا البروتوكول، تكون للكلمات التالية المعاني المسندة إليها فيما أدناه، ما لم يتم النص على خلاف ذلك:

تعنى كلمة "القانون" : القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي.

تعنى كلمة "المؤتمر" : مؤتمر رؤساء دول وحكومات الاتحاد الأفريقي.

تعنى كلمة "الرئيس" : رئيس المؤتمر .

تعنى كلمة "المحكمة" : محكمة العدل للاتحاد ، ومحكمة العدل لها نفس المعنى.

تعنى كلمة "الاتحاد" : الاتحاد الأفريقي .





المادة ٢الديباجة

في الفقرة الأولى من ديباجة القانون التأسيسي، استبدلت كلمة "الآباء المؤسسون"، بـ "المؤسسون".

المادة ٣الأهداف

في المادة ٣ من القانون التأسيسي (الأهداف)، إدخال ثلاث فقرات فرعية جديدة (ط) و(ع) و(ف) وإعادة ترقيم الفقرات الفرعية نتيجة لذلك: تكون أهداف الاتحاد ما يلي:

.....

( ط ) ضمان مشاركة المرأة الفعالة في صنع القرار، لا سيما في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية.

.....

( ع ) صياغة وتعزيز سياسات موحدة حول التجارة، الدفاع والعلاقات الخارجية لضمان الدفاع عن القارة وتعزيز مواقفها في المفاوضات ؛

( ف ) دعوة الأفريقيين في المهجر إلى المشاركة التامة في بناء الاتحاد الأفريقي وتشجيعهم على ذلك بوصفهم جزءا هاما من قارتنا.



### المادة ٤

#### المبادئ

في المادة ٤ من القانون التأسيسي (المبادئ) التوسع في "الفقرة الفرعية (ح) وإدخال فقرتين فرعيتين جديدتين (ف) و(ص).

.....

( ح ) حق الاتحاد في التدخل في دولة عضو طبقا لمقرر صادر عن المؤتمر في ظل ظروف خطيرة، ممثلة في جرائم الحرب والإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية وكذلك في حالة تهديد خطير للنظام الشرعي لاستعادة السلام والاستقرار إلى الدولة العضو في الاتحاد بناء على توصية مجلس السلم والأمن.

.....

( ف ) امتناع أي دولة عضو عن الدخول في أي معاهدة أو حلف يتنافى مع مبادئ وأهداف الاتحاد.

(ص) منع أي دولة عضو من السماح باستخدام أراضيها كقاعدة للقيام بأعمال تخريبية ضد دولة عضو أخرى.

### المادة ٥

#### أجهزة الاتحاد

في المادة ٥ من القانون التأسيسي (أجهزة الاتحاد) ، إدخال فقرة فرعية جديدة (و) وإعادة ترقيم الفقرات الفرعية اللاحقة وفقاً لذلك.

.....



.....

المادة ٦المؤتمر

في المادة ٦ من القانون التأسيسي ( المؤتمر ) وفي أي مكان آخر منه، استبدال كلمة " الرئيس (Chairman) بكلمة (Chairperson) وحذف الجملة الثانية من الفقرة الفرعية ٣ وإدخال فقرات ٤ ، ٥ ، ٦ و ٧ جديدة.

- ٣- يجتمع المؤتمر مرة في السنة على الأقل في دورة عادية.
- ٤- يجتمع المؤتمر في دورة غير عادية بمبادرة من الرئيس وبعد المشاورات اللازمة مع جميع الدول الأعضاء أو بطلب من أي دولة عضو بموافقة أغلبية ثلثي الدول الأعضاء.
- ٥- ينتخب المؤتمر رئيسه من بين رؤساء الدول أو الحكومات في بداية كل دورة عادية وعلى أساس التناوب لمدة سنة واحدة قابلة للتجديد.
- ٦- تساعد رئيس المؤتمر وهيئة مكتب يختارها المؤتمر على أساس التمثيل الجغرافي العادل.
- ٧- عندما ينعقد المؤتمر في المقر الرئيسي، يجري انتخاب رئيس المؤتمر مع الأخذ في الاعتبار مبدأ التناوب.



المادة ٧مهام رئيس المؤتمر

إدخال مادة ٧ جديدة (مكررة) على القانون التأسيسي:

- ١- يمثل الرئيس الاتحاد خلال مدة ولايته/ مدة ولايتها بغية تعزيز أهداف ومبادئ الاتحاد الأفريقي كما تنص علي ذلك المادتان ٣ و ٤ من القانون التأسيسي. ويقوم / تقوم أيضاً ، بالتعاون مع رئيس المفوضية، بتنفيذ مهام المؤتمر المحددة في المادة ٩ (هـ) و(ز) من القانون التأسيسي.
- ٢- يجوز لرئيس المؤتمر توجيه الدعوة لعقد اجتماعات الأجهزة الأخرى للاتحاد من خلال رؤسائها أو رؤسائها التنفيذيين وطبقاً لقواعد إجراءات هذه الأجهزة.

المادة ٨المجلس التنفيذي

إدخال فقرة ٣ جديدة في المادة ١٠ من القانون التأسيسي (المجلس التنفيذي)

.....

- ٣- تساعد رئيس المجلس التنفيذي هيئة مكتب يختارها المجلس التنفيذي على أساس التمثيل الجغرافي العادل.



المادة ٩مجلس السلم والأمن

إدخال مادة ٢٠ (مكررة) جديدة في القانون التأسيسي .

- ١- بموجب هذا القانون، تم إنشاء مجلس السلم والأمن للاتحاد الذي يعمل كجهاز دائم لصنع القرار حول منع النزاعات وإدارتها وتسويتها.
- ٢- يحدد المؤتمر مهام وسلطات وتكوين وتنظيم مجلس السلم والأمن ويضمن في بروتوكول متعلق بذلك.

المادة ١٠لجنة الممثلين الدائمين

في المادة ٢١ من القانون التأسيسي (لجنة الممثلين الدائمين) ، إدخال فقرة ٣ جديدة :

.....

- ٣- تساعد رئيس لجنة الممثلين الدائمين هيئة مكتب يتم اختيارها على أساس التمثيل الجغرافي العادل.

المادة ١١اللغات الرسمية

في المادة ٢٥ من القانون التأسيسي (لغات العمل) ، استبدال العنوان "لغات العمل" باللغات الرسمية" واستبدال النص الحالي بما يلي:



- ١- تكون اللغات الرسمية للاتحاد وجميع المؤسسات التابعة له هي اللغات العربية، الإنجليزية، الفرنسية، البرتغالية، الإسبانية، السواحيلية وأي لغة أفريقية أخرى.
- ٢- يحدد المجلس التنفيذي العملية والطرق الواقعية لاستخدام اللغات الرسمية كلغات عمل.

### المادة ١٢

#### إنهاء العضوية

تم حذف المادة ٣١ من القانون التأسيسي (إنهاء العضوية).

### المادة ١٣

#### الدخول حيز التنفيذ

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد إيداع وثائق التصديق عليه من قبل أغلبية ثلثي أعضاء المؤتمر بثلاثين (٣٠) يوماً.

اعتمده الدورة غير العادية الأولى لمؤتمر الاتحاد الأفريقي

أديس أبابا، إثيوبيا في ٣ فبراير ٢٠٠٣

والدورة العادية الثانية لمؤتمر الاتحاد الأفريقي

في مابوتو ، موزمبيق ، في ١١ يوليو ٢٠٠٣

